

## JEAN-BAPTISTE DARANATZEN GUTUNAK

ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 17 novembre 1899

Bien cher Docteur,

L'espoir de vous voir arriver m'a fait remettre, d'un jour à l'autre, ma réponse à votre lettre.

J'accède, après mûre réflexion, à la demande de D. Azkue.

Vous saurez, à votre passage à Bayonne, mes conditions et recommandations.

Votre tout dévoué.

J.B. Daranatz (1)

---

(1) Jean-Baptiste Daranatz (1870-1945) Ezpeletako errientaren semea, apaiztu orduko 1895ean P. Haristoy erreter historialari eta euskalzalearen laguntzaile izan zen Ziburun eta han berean hasi zen bai euskarari bai historiari interesatzen. Haristoy laguntzearen sari Duvoisinien hiztegia eta gutundegia eskuratu zituen, bai eta *Ebanjelioa eta Imitazionea* argitaratu.

Bi urteren buruko 1897an apezpikuaren idazkari zolan Baionara eta horrela euskalzale munduan sartzen. Eskualzaleen Biltzarreko hastapenetan ere partehartu zuen 1901 eta 1902an bai eta gero RIEVen sorreran 1907an. Ithurryren gramatika ere berak zuen argitaratu azkenean 1920ean.

1922an kalonje izendatu zuten eta historia lan asko ere argitaratu edo berak edo Dubarat kalonjearekin elkarlanean *L'Eglise de Bayonne* (1924) eta *Curiosités du Pays Basque* (1927) adibidez.

«Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne» elkarteko buru lehen izan zen bestalde II. mundu gerla denboran zendu zen arte.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 12 mai 1901

Jaun Medicua,

Azkue Jaun Abadeac gaztiatzen dait egun laburric artean ethortzeco go-goa duela ene Iztegi edo Dictionnaire-arekin. (2) Badakizu nola zeronec ereman zinuen Bilbaorat ene escu-lana, zoin arthoski eta zembat ichiltasunekin.

Aditu dut Dictionnaire edo iztegi horren originala, Duvoisin capitainaren obra, testamentez zuri utzi dautzula Ciburuco erretor zenac, beraz zuri ere horren agerrarazteco dretchoa.

Nahi nuke baitezpada jakin heian lan ikharragarri horri buruz lotugo zaren ala, icusi ondoan Harriet et Darricarrère jaunen iztegiac, hobeago iduritzen zaitzunez Duvoisinen obra choco batean uztea.

Dena den, eta ez bazinu lan horren zeronec imprimarazteco chederic, atsegin nuke, etorkizunari buruz, paper horien zure escutic izaitea. Debalde egon behar badire, nahi nituzke original hori eta horren copia betan atchiki nerekin.

Baldin ene galdea ausarta balinbazautzu, erranen derautazu.

Guzia-gatic zure escutitz bat lehiarekin iracur nezake.

Zure zerbitzari,

J.B. Daranatz

Jaun Aphezpicuaren escutitz-laria

---

(2) Iztegi hori da Duvoisinen hiztegi Daranatzek berak bere eskuz kopia zuena, Ziburun, P. Haristoy erretoraren laguntzaile zelarik (1895-1897). Gaur Baionako Euskal Erakustokian dago, J.-B. Daranatz paper asko bezala.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 2 octobre 1901

Bien cher Docteur,

Je souscris très volontiers à toutes vos propositions, (3) sous le bénéfice des observations suivantes :

1° Vous êtes tout désigné pour être le secrétaire-adjoint. M. Adéma et M. Darricarrère et... beaucoup d'autres partagent mon sentiment.

2° Le cadre des assesseurs doit être élargi et doit contenir des représentants de toutes les provinces. Mettez-y : Azkue, Guerra, Etchegaray, Mujica, Aranzadi, Arbelbide, Darricarrère et Sallaberry. La proportion sera sauvegardée et les décisions du bureau n'auront que plus de poids. Cela fera 3 président et vice-présidents, 2 secrétaires, 2 trésoriers, et 8 assesseurs. Au besoin, les trésoriers pourraient ne pas avoir voix délibérative. Je ne crois pas qu'il y ait là pléthore de membres pour le bureau. D'ailleurs, je m'en rapporte pleinement à votre décision.

J'écris dans le même sens à S<sup>t</sup> Jean de Luz.

Si je puis vous être de quelque utilité à Bayonne, très volontiers, me voilà. Mais ce serait vraiment prétentieux de ma part que de vouloir parader au bureau.

Surtout, pas de découragement. L'abbé Hiriart-Urruty a fait de ravissants articles sur la Confrérie des Bras Croisés.

Beaucoup de plaisir pour votre réunion, et tous mes regrets.

Agur.

J.B. Daranatz, prêtre

---

(3) Hau guztia, ondoko urtean jaioko den Eskualzaleen Biltzarraz da solas.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 14 octobre 1905

Cher Monsieur Hiriart-Urruty, (4)

Pour une distraction, c'en est une, que vous réparez heureusement. C'est égal, avouez que c'est fort.

Quant au reste, je suis étonné de vos reproches, puisque vous avez été le premier à pousser M. Guichenné dans cette voie. Lundi matin, je me suis trouvé à son cabinet avec M. d'Arcangues. Après l'exposé des résultats obtenus, il nous a dit : A moins d'avoir un certain nombre de centaines de voix d'écart avec ses concurrents, l'abbé Hiriart-Urruty, qui connaît très bien la situation, estime, il me l'a dit lui-même à Hasparren, que mon beau-frère doit se retirer.

D'ailleurs ses administrés le vengent triomphalement des basses rancunes de Ritou. Et personnellement, je retire ma candidature si mon beau-frère ne retire la sienne.

C'était net et nettement dit. M. Guichenné se disposait à écrire dans ce sens par 1<sup>er</sup> courrier.

J'en parlerai aux divers membres de l'Evêché et à l'Archiprêtre. On fut unanime à trouver que cette décision était sage et très opportune avec les élections législatives en perspective. Sans cela, c'était la division sur tout la ligne.

Et voilà !...

Je n'ai pas vu la profession de foi de Mendiondo. Je vous la procurerai.

Bien à vous, très affectueusement.

J.B. Daranatz, prêtre

---

(4) Gutun hau J. Hiriart-Urruty *Eskualdunaren* zuzendariari bidaltzen dio J.-B. Daranatzek honek entzun baitu haren gain ezarri dutela P. Broussainek amore emaita Kontseilu jeneraleko hauteskundeetan, lehen itzulian lehen atera zelarik.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 29 octobre 1905

Cher Père et Maire,

Ai-je besoin de vous dire que j'ai suivi avec un soin particulièrement affectueux pour vous les péripéties de ces 3 ou 4 dimanches passés, (5) et que je me suis félicité avec vous que les prévisions de ma dernière lettre se soient réalisées à la lettre, de point en point.

Si j'ai tardé à vous en faire tenir l'expression cordialement émue, vous devinez aisément les raisons de ma circonspection.

Laissez-moi donc vous féliciter grandement et vivement. Je félicite avec vous votre Dame et Madame votre soeur et croyez que tous les vrais Basques ont été fiers de voir s'élever sur le pavois un porte-drapeau aussi autorisé de toutes leurs revendications.

A vous de coeur.

J.B. Daranatz, prêtre

---

(5) Aitzineko igande horiek hauteskunde igandeak ziren :

1905eko irailaren 30ean, larunbatarekin Hazparneko Herriko etxean kontseilariek auzapez hautatu zuten Pierre Broussain Xemartin Harriague Morroxko auzapez zenaren ordezkatzeko.

1905eko urriaren 8an, Kontseilu jeneralaren hautatzeko lehen itzulian P. Broussain lehen atera zen 888 botzekin, baina bigarren itzulirako aldia utzi zion, 629 botzekin ondotik etorri zitzaion Larraidy mirikuari.

1905eko urriaren 22an, Pierre Broussainen laguntzarekin honen koinata, Marie Broussainen senarra Léon Guichenné, deputatu hautatua zen.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 23 janvier 1906

Mon cher Ami,

Je viens d'apprendre que Guilbeau (6) refuse sa cotisation de sociétaire à «Eskual zaleen bilzarra», parce que 42 personnes seulement s'exécutent pour ce paiement. Il en déduit que, dans ces conditions de lamentable agonie, il vaut mieux disparaître... Gero ageriko !

Avez-vous l'opuscule de Landerreche : *Aphurka*, (7) imprimé aux frais de cette société ? C'est d'une rare pauvreté.

Vous devriez, d'ici à trois semaines, en donner dans l'*Eskualdun-Ona* un compte-rendu bibliographique. Comparez son raisonnement en faveur de l'Eskuara avec le 1<sup>er</sup> chapitre d'*Igandea* d'Arbelbide, soulignez ses lacunes de basquaisant et prononcez un jugement pas trop sévère. (8)

Dans notre vaillante feuille, j'ai cru devoir réveiller le dernier discours du regretté chanoine. Je le compléterai peut-être par des réflexions personnelles.

Nous en sommes à *pirrita* pour le Dictionnaire, et j'ajoute qu'il marche *pirripitan*.

Il faudra chauffer dans le journal le zèle des souscripteurs.

Respectueux salut à Madame.

Nahi duzun artio.

J.B. Daranatz, prêtre

---

(6) Martin Guilbeau (1839-1912) Urruñan jaioa, Donibane Lohizunen auzapez egona (1878-1888) Eskualzaleen Biltzarraren lehen idazkari izana. Ofizioz mirikua eta afizioz III. errepublikaren aldeko euskalzalea.

(7) Martin Landerretche (1840-1930) euskaltzaina *Aphurka zahar eta berri ahurtara bat eskuararen alde*, Lamaignère, Bayonne, 1905.

(8) J.-P. Arbelbide (1841-1905) *Igandea eta Jaunaren eguna*, Desclée, Lille, 1895.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 29 novembre 1906

Banoa loaren hartcera  
Jesus çure icenean.

Gau, eta egun beguira naçaçu  
Ene etsaiën artean.

Jauna, çuc odol divinoaz  
Erosi nauçu Munduan,

Arren errecibi naçaçu  
Hil eta ondoan Cerüan.

(Exercicio spirituala, 1718) (9)

J.B. Daranatz, prêtre

---

(9) J.-B. Daranatzek berrargitaratu ditu XVIII. mendeko *Exercicio izpirituala* 1901ean, 1906an, 1907an, 1937an, beti Baionan Seris baitan.

## ÉVÊCHÉ de BAYONNE

Bayonne, le 12 mars 1919

Mon cher Ami,

Je vous remercie vivement de votre longue et intéressante lettre, qui a été une vraie révélation pour moi.

On sera unanime à se réjouir de votre nomination comme membre-directeur d'*Euzko-Ikaskuntza*.

Ce qui me réjouit encore, c'est la pensée que nous aboutirons peut-être grâce à vous à rééditer la Grammaire d'Ithurry. (10)

Pour l'achèvement de la 1<sup>ère</sup> édition, il faudra dans les quinze cents francs. Et je ne vois pas du tout comment on parachèvera l'oeuvre sans le concours financier des Députations provinciales. Une subvention aussi importante ne sera certainement fournie par aucun Mécène basque-français. Et vous savez qu'il n'y aura pas de quoi faire dix volumes complets, plusieurs feuilles étant épuisées ou tout comme.

L'Académie basque est donc en souffrance. Il y avait lieu de le craindre. Je vous souhaite d'en faire partie vivante et agissante.

Je regrette bien que Maddalen (11) n'ait pas vu *La Fille de Roland*.

Adieu et merci.

J.B. Daranatz, prêtre

---

(10) Ikus J.-B. Daranatz, J. Ithurry, «Grammaire basque» in *Curiosités du Pays Basque*, 1927.

(11) Maddalen Broussain, 1905ean jaioa eta 1982an zendua, Pierre Broussain eta Amélie Baratcharten alaba zaharrena ezkondu zen Chevalier jaunarekin.